

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 69

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Luxemburgse Regering
inzake de vergemakkelijking van het reisverkeer voor houders
van vluchtelingen-paspoorten;
Luxemburg, 4 Mei 1955*

B. TEKST

No. I

LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 789

Luxembourg, le 4 mai 1955.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine est disposé à conclure avec le Gouvernement grand-ducal l'accord suivant relatif à la circulation des réfugiés, domiciliés aux Pays-Bas et au Grand-Duché de Luxembourg.

1) Les réfugiés qui sont établis régulièrement, soit au Grand-Duché de Luxembourg, soit aux Pays-Bas, seront dispensés, sur la base de la réciprocité, du visa d'entrée luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport pour réfugiés valable au Luxembourg ou aux Pays-Bas, selon le cas, conformément aux dispositions de l'Accord de Londres du 15 octobre 1946 ou de la Convention de Genève du 28 juillet 1951.

2) Les autorités luxembourgeoises ou néerlandaises, selon le cas, inscriront dans le passeport la mention ci-après:

„Le titulaire du présent passeport est dispensé du visa d'entrée
„luxembourgeois/néerlandais en vertu de l'accord conclu entre le
„Luxembourg et les Pays-Bas le 4 mai 1955.”

3) Les personnes mentionnées sub. 1) seront soumises, pendant leur séjour sur le territoire luxembourgeois ou néerlandais, selon le

cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il considère comme indésirables.

4) Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'Etat qui leur aura délivré le titre de voyage, sur simple demande de l'autre Etat, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

5) Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement luxembourgeois recevra du Gouvernement néerlandais une note selon laquelle ledit accord a été approuvé conformément à la Constitution.

6) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publiques. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

7) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est prêt à accepter les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que cette note et la réponse, qu'Elle voudra bien m'adresser seront considérées comme constituant cet accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) H. A. HOOFT

*Son Excellence
Monsieur Joseph Bech,
Président du Gouvernement,
Ministre des Affaires Etrangères,
à Luxembourg.*

No. II

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T. 10.136

Luxembourg, le 4 mai 1955.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et conçue en ces termes:

(Zoals in No. 1)

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(s.) BECH

*Son Excellence
Monsieur H. A. Hooft,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas,
Luxembourg.*

C. VERTALING

No. I

GEZANTSCHAP
DER NEDERLANDEN

No. 789

Luxemburg, 4 Mei 1955.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat Harer Majesteits Regering bereid is met de Groothertogelijke Regering de volgende overeenkomst te sluiten betreffende het reisverkeer van vluchtelingen, gevestigd in Nederland en in het Groothertogdom Luxemburg.

1) Vluchtelingen, die op regelmatige wijze hetzij in het Groot-hertogdom Luxemburg hetzij in Nederland gevestigd zijn, zullen op basis van wederkerigheid vrijgesteld zijn van het vereiste van een Luxemburgs of Nederlands inreisvisum, al naar het geval zich voordoet, mits zij in het bezit zijn van een in Luxemburg of in Nederland ingevolge de Overeenkomst van Londen van 15 October 1946 of het Verdrag van Genève van 28 Juli 1951 geldig paspoort voor vluchtelingen.

2) In het paspoort wordt door de Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten, al naar het geval zich voordoet, de volgende aantekening gesteld:

„Houder dezes is ingevolge de tussen Luxemburg en Nederland „gesloten overeenkomst van 4 Mei 1955 vrijgesteld van een Luxemburgs/Nederlands inreisvisum.”

3) De onder 1) genoemde personen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van Luxemburg of Nederland, al naar het geval zich voordoet, onderworpen aan de aldaar geldende bepalingen be-

treffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.

4. Vluchtelingen, welke de voordelen van de onderhavige overeenkomst genieten, zullen op ieder oogenblik wederom worden toegelaten in de Staat die hen hun reis papier heeft verstrekt, op eenvoudig verzoek van de andere Staat, wanneer tenminste laatstgenoemde betrokkenen niet heeft toegestaan zich op diens grondgebied te vestigen.

5) Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Luxemburgse Regering van de Nederlandse Regering een nota ontvangt, volgens welke genoemde overeenkomst is goedgekeurd overeenkomstig de Grondwet.

6) Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerkingstelling dient onmiddellijk aan de andere Partij te worden bekend gemaakt langs diplomatieke weg.

7) Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Luxemburgse Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat deze nota en het antwoord, dat Zij mij wel zal willen doen toekomen, beschouwd zullen worden een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Ik grijp deze gelegenheid aan, Excellentie, U de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) H. A. HOOFT

*Zijner Excellentie
de Heer Joseph Bech,
Minister-President,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te Luxemburg.*

No. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

T. 10.136

Luxemburg, 4 Mei 1955.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties brief van heden, vervat in de volgende termen:

(Zoals in No. 1)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Luxemburgse Regering met het bovenstaande instemt.

Ik grijp deze gelegenheid aan, Excellentie, U de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) BECH

*Zijner Excellentie
de Heer H. A. Hooft,
Buitengewoon Gezant en
Gevolmachtigd Minister der Nederlanden,
Luxemburg.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin de Nederlandse Regering aan de Luxemburgse Regering mededeelt, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 15 October 1946 te Londen gesloten Overeenkomst inzake de afgifte van een reisdocument aan vluchtelingen die ressorteren onder het Intergouvernementele Comité voor Vluchtelingen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 1 van de nota's, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 36.

Van het op 28 Juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag eveneens wordt verwezen in artikel 1 van de nota's, is de tekst in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in *Trb.* 1954, 88 opgenomen. Bij Koninklijke boodschap van 22 Juli 1954 (Bijl. *Hand.* II 1953/54 — 3542) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal een ontwerp van wet aangeboden tot goedkeuring van dit Verdrag.

Vergelijk de overeenkomst inzake vergemakkelijking van het reisverkeer voor houders van vluchtelingen-paspoorten, tot stand gekomen door op 16 Februari 1955 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Belgische Regering gewisselde nota's, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1955, 31. Zie ook *Trb.* 1955, 43.

Uitgegeven de *achttiende* Juni 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.